



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 28 MARZO 2021

**Domenica delle Palme – Sant’Ilarione il Giovane.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Molte e molte pagine di commento si potrebbero scrivere sulla pericope evangelica che oggi la Chiesa ci propone, prima di entrare nella Grande e Santa Settimana. Il servizio di Marta è così commentato da san Giovanni Crisostomo: «*Marta serviva*: era chiaro che la cena si svolgeva nella sua casa, dal momento che accolsero Gesù con amore e devozione. Alcuni, tuttavia, dicono che si svolse in un’altra casa. Maria non serviva perché era una sua discepola. In questo passo ella agiva in maniera più spirituale. Infatti, non serviva come se ella fosse fra gli invitati, non offriva il suo servizio a tutti ugualmente. Piuttosto onorava lui solo e si avvicinava non a un uomo ma a Dio». E quella stessa sera a Betania una donna entrerà nella casa e si avvicinerà a Gesù per compiere un’azione che passerà alla storia, l’unzione di Maria, di cui Cromazio di Aquileia sottolinea l’umiltà: «Vedete l’umiltà di questa santa donna. Non unge il suo capo ma i suoi piedi. Solo dopo unge il capo del Signore. Quindi, prima lava i suoi piedi, poi il suo capo. Ha iniziato dai piedi per essere trovata degna di ungerlo il suo capo... Maria asciuga i suoi piedi non con un asciugamano, ma con i suoi capelli, affinché possa mostrare un servizio ancora più grande al Signore». Con l’olio versato la peccatrice coprì l’abbondanza del peccato, così come ricorda Efrem il Siro: «L’abbondanza è l’olio con cui i peccatori fanno affari: il perdono dei peccati. Tramite l’olio, l’Unto ha perdonato i peccati del peccatore che ha unto i suoi piedi. Con l’olio dei suoi peccati Maria ha versato il suo peccato sul capo del Signore. Ha esalato il suo profumo; ha messo alla prova colui che si era coricato come in una fornace. Ha smascherato il ladro vestito di attenzione per i poveri». Chiediamo al Signore sia la grazia di poter essere anche noi portatori di profumo, con la fragranza che deriva dalla conversione e dalla vicinanza al cuore di Cristo, sia di accogliere Gesù nel nostro cuore così come coloro che gridavano «Osannà!» al suo ingresso a Gerusalemme, facendo attenzione a non diventare, un attimo dopo, gli stessi che saranno pronti a crocifiggerlo e rinnegarlo nei piccoli, nei poveri, negli affamati, nei carcerati, negli ultimi di questo mondo.

Grande Dossologia e l’Apolitikion “Sindafëndes si”

1^a ANTIFONA

Igàpisa òti isakùsete Kirios tìs fonis tìs dheisëòs mu.

Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

U e dua mirë Zotin, se ai gjejëjn zërin e lutjes sime.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.

Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Epìstevsà, dhiò elàlisa; egò dhè etapinòthin sfòdhra.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluià.

Pata besë, prandaj fola: unë qeva përlur keq shumë.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj’pullar gajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluià.

Ebbi fede, perciò parlai; io ero afflitto oltremodo.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d’asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.

3^a ANTIFONA

Exomologhísthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.
*Tìn kinìn Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imìs, os i pèdhes, * tà tis nìkis sìmvola fèrondes, * sì tò nikitì * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
*Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.
Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullàr gajdhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.
O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO I

Tìn kinìn Anàstasin * prò tù sù Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; * òthen kè imìs, os i pèdhes, * tà tis nìkis sìmvola fèrondes, * sì tò nikitì * tù thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti * Lazàrin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. * Edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shënjat e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

TONO IV

Sindafèndes si * dhià tù vaptismatos, * Christè o Theòs imòn, * tis athanàtu zois ixiòthimen * ti Anastàsi su, * kèe animnùndes kràzomen: * Osannà en tis ipsistis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kirìu.

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, * qemë bërë të denjë për jetën e pavdekshme po me ngjalljen tënde, * dhe na me himne të thërresim: Osaná ndër më të lartat, * je i bekuar Ti që vjen në ëmërin e Zotit. (H.L.f.103)

Sepolti assieme a te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

TONO VI

Tò thròno en uranò, * tò pòlo epì tis ghìs * epochùmenos, Christè o Theòs, * tòn Anghèlon * tìn ènesin, * kè tòn pèdhon * tìn imnìsin * prosedhèxo voòndon si: * Evloghimènos i, o erchòmenos * tòn Adhàm anakalèsasthe.

Mbi thronin ulur në qiell, në dhë mbi pullàrin * Ti, o Krisht Perëndia ynë, * pret lavdinë ëngjëllore * edhe himnin e djemvet * që të thërresin Tyj: * I bekuar je, Ti që nani vjen * se t'e ngrësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

KONDAKION

APOSTOLO (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26-27)
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

- I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtua neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lipisia e tij. (Ps 117, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetele in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Allilulia (3 volte).

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal 97,1)

Allilulia (3 volte).

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal 97,3)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET

Vëllezër, gëzoheni mbë Zotin ngaherë; ju e thom njatër herë, gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos llaveni për faregjë, po, te çdo nevojë, bëni t'i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje, kërkesa e falënderime; dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo urtësi, do t'i ruanjë zëmrat e mendimet tuaj në Krishtin Jisù. Shkurt, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bulare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, gjithë ato që janë të virtutshme e meritojën lavdë, gjithë këto të jenë objekt i mendimevet tuaj. Ato, pra, që mësuat e muartit e gjegjit e patë tek unë, ato kin' bëni. E Perëndia i paqes do të jetë me ju!

Allilulia (3 herë).

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (Ps 97, 1)

Allilulia (3 herë).

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (Ps 97, 3)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Gv 12, 1 - 18)

VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparsa i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: «Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele!». Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: «Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d'asina». Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithani, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. E këtu i shtruan një darkë: Marta shërbenij e Lazari ish me të mbë tryes. Maria ahiera, marrë një llitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Ahiera Judha Iskarjoti, një nga dishipulit e tij, që pra kishtë e tradhëtonij: «Pse këta val të mershëm s'u shit për treqindë dhinarë e këta t'u kishin dhënë të nëmurvet?». Këtë e tha jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e sepse kish vursën, e mbanij për 'të atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: «Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s'më kini përherë». Xu, pra, shumica e Judhinjvet, se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë ikjin për shkak të tije kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumica e gjindjes, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusallim, muar degë pällmash e i duall përpara tue thërritur: «Osana, i bekuar ai që vjen në emrin e Zotit, rregji i Izraillit!». E Jisui, si gjeti një gajdhurith, ju ul sipër, ashtu si ish shkruar: «Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gajdhurje». Këto shërbise, atjë për atjë, s'i ndëlguan dishipulit e tij, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi të, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, që ish me të, bënij martri se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Edhe për këtë gjindja i duall përpara atij, sepse kish gjegjur se kish bërë këtë mërakull.

MEGALINARIO

Theòs Kìrios * kè epèfanen imìn. * Sistisasthte eortin, * kè agallòmeni, * dhèfte, megalinomen Christòn, * metà vaion kè klàdhon * imnon kravgàzondes: * Evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu, Sotiros imòn.

Perëndi Zoti, * dhe u buthtua neve. * Kremtoni festën, * dhe, tue gëzuar, eni * t'madhërojmë Krishtin * me pallma edhe me dega, himne t'i thërresim: * I bekuar ai që vjen * në ëmërin e Zotit, * Shpëtimtarit tonë. (H.L.f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, cantando l'inno: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

KINONIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu. Alliluia. (3 volte)

I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit. Alliluia. (3 herë)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alliluia. (3 volte)

DOPO SOSON O THEOS

Tin kinìn Anàstasin...

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

APOLISIS

O epì pòlu ònu kathesthìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithìnòs Theòs imòn ...

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha accettato di cavalcare un puledro d'asina per la nostra salvezza...

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come l'iconografia rappresenta questa festa?*

Il sacerdote: Lo schema iconografico è molto antico ed appare consolidato nel VI secolo. Al centro della scena, si erge, in primo piano, la figura di Cristo, seduto su un asino, come su un trono, con la destra benedicente. Non guarda la città, che pure lo accoglie in trionfo, sa che di lì a poco lo rinnegherà, ma la sua persona è volta all'indietro, verso gli Apostoli che lo seguono. La palma, che domina lo sfondo, sembra quasi dividere Cristo da Gerusalemme, ma allo stesso tempo è simbolo di Cristo, che colma il vuoto tra il monte di Dio, la divinità, e la città, l'umanità. A sinistra è raffigurata una montagna, il monte degli Ulivi, a cui si contrappone Gerusalemme, che si erge alla destra della scena, chiusa tra le sue mura. L'asino, oltre che un compimento della profezia, rappresenta l'elemento materiale dell'uomo. Cristo lo cavalca come lo spirito deve cavalcare la materia.

Il giovane: *Cosa trasmette questo mistero alla mia vita?*

Il sacerdote: La ricorrenza odierna, così come raccontata nella pericope evangelica, che oggi viene proclamata, ci offre alcuni spunti di riflessione: l'adorazione umile e silenziosa, la dedizione amorevole di Maria, che unge i piedi del Signore con olio profumato e li asciuga coi suoi capelli, la presenza umile e mite di Gesù, che accorre per subire la Passione e guarire l'uomo dalle sue passioni. Il Re d'Israele non viene su un cocchio dorato, né con cavalli e milizie armate, non viene con ritmati e violenti canti di guerra, per confermare la potenza e la gloria, che si addice ai re della terra, egli, che è assiso alla destra del Padre, su un trono, scortato dai Cherubini, siede invece su un mite asinello ed è acclamato con salmi messianici, come colui che non infonde paura alla folla pacifica e festante. L'ingresso gioioso e solenne del Signore a Gerusalemme è simbolo del nostro ingresso glorioso, insieme a lui, nel Regno del Padre.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it